

Hexenwinter – Büyülü kış

Ein bilinguales Puppentheaterstück in deutsch und türkisch

4 bis 8 Jahre

Das Stück erzählt in deutscher und türkischer Sprache von der kleinen Hexe Betula, die das Schlittenfahren und Schneemannbauen über alles liebt und sich wünscht, dass der Winter nie enden werde. Und sie erzählt von den Tieren im Wald, die hungrig im Schnee nach Futter suchen und inständig hoffen, dass es bald wieder Frühling wird.



Foto: Andreas Schmitz

Die deutsch-türkische Inszenierung hat das Ziel, die unterschiedliche Herkunft und Sprache der Zuschauerkinder in das Stück einfließen zu lassen. Auf diese Weise werden die besonderen Kompetenzen der zweisprachig aufwachsenden Kinder in den Vordergrund gestellt und einmal nicht ihre Defizite. Beinahe ebenso wichtig ist es, dass die deutschen Kinder den Gebrauch der türkischen Sprache im Theaterstück als Wertschätzung der fremden Kultur erleben.

Dabei wurden die wichtigsten Textpassagen ins Türkische übersetzt.

Das sind zum einen die Kernsätze, die zum Verstehen des Inhaltes unabdingbar sind, und zum anderen wurden Ausrufe, Begrüßungen und Gefühlsäußerungen übersetzt, die als emotionale Verstärkung dienen sollen.

Die zwei Sprachen im Stück sind so miteinander verzahnt, dass die Zuschauer die verschiedenen Sprachen nicht als störenden Faktor wahrnehmen, sondern dass sie meinen, alles zu verstehen. Wenn zum Beispiel der kleine Hase zu seiner Schwester sagt: „Ben çok acıktım“, antwortet das Hasenmädchen: „Ja, ich habe auch Hunger!“ Und jeder weiß, was gemeint ist.

Die Produktion wurde vom Kulturrat der Stadt Kassel unterstützt.

Stückentwicklung: Monika Heyder
Übersetzung: Senay Ataç-Geiger
Regie: Anne Weindorf
Musik: Lutz Wolf

Figuren, Bühne, Spiel: Marianne Schoppan
Spieldauer: ca. 45 min.
Mindestmaße der Spielfläche:
Breite 5,00 m, Tiefe 3,00 m